

MUSEOMAG

Musée Dräi Eechelen

Musée national d'histoire et d'art 04 | 2022



MUSÉE
Dräi Eechelen

Forteresse, Histoire, Identités

5, Park Dräi Eechelen / L-1499 Luxembourg / www.m3e.lu

Musée national
d'histoire et d'art
Luxembourg

Marché-aux-Poissons
L-2345 Luxembourg
www.mnha.lu

MNHA

SOMMAIRE

- 2 Impressum & abonnements
- 3 Éditorial
- 4-5 *"Painting was a physical act for him"*
The distinctive art of Gast Michels
- 6-8 *«La situation de l'État luxembourgeois est autre»*
Entretien avec Michel Erpelding, spécialiste de l'histoire du droit international
- 9-11 *Erwin Olaf & Hans Op de Beeck: Inspired by Steichen*
Nature as a source of inspiration
- 12-13 *Les conquêtes luxembourgeoises du Roi soleil gravées à jamais*
Pleins feux sur un des trésors de l'exposition «Collect10ns» actuellement à l'affiche du M3E
- 14-15 *L'appel du regard* d'Éric Chenal
- 16-18 *Rediscovered portrait of an Irish actress and socialite*
James Latham's portrait of Margaret 'Peg' Woffington offers a multitude of fascinating stories to tell
- 19-21 *Plus un grain de ressentiment*
Passé colonial et production de café équitable:
Rencontre avec Joachim Munganga
- 22-23 *Rieslingspaschtéit oder Huesenziwwi?*
Im Gespräch mit Kriminalautor Tom Hillenbrand
- 24-25 *Emboîtement sur mesure*
Restaurateurs et menuisiers ont conçu des armoires de rangement «maison»
- 26-27 *Bon à savoir*
- 28 Heures d'ouverture, tarifs, plan d'accès

MUSEOMAG, la brochure d'information trimestrielle éditée par le MNHA, est disponible à l'accueil de nos deux musées ainsi que dans différents points de distribution classiques à l'enseigne «dépliants culturels».

Si vous voulez recevoir ce périodique accompagné de son agenda le **MUSEOMAGENDA** gratuitement dans votre boîte aux lettres ou bien faire découvrir notre brochure trimestrielle à vos proches, adressez-nous un simple mail avec les coordonnées requises (prénom, nom, adresse postale, e-mail) à

musee@mnha.etat.lu

Le MNHA est un institut culturel du Ministère de la Culture, Luxembourg

IMPRESSUM

MUSEOMAG, publié par le MNHA, paraît 4 fois par an.

Charte graphique: © Misch Feinen
Coordination générale: Sonia da Silva
Couverture et mise en page: Gisèle Biache
Photographie: Éric Chenal

Détails de la couverture:

- à gauche:

Bernhard Rudolph
L'entrée du Prince de Ligne
à Luxembourg (détail), 1781
Aquarelle, 36,9 x 41,7 cm
Collection M3E/MNHA

- à droite:

Gast Michels
Untitled, c. 2005
Acrylic on canvas
70 x 90 cm
© Gast Michels Estate

Impression: Imprimerie Heintz, Luxembourg

Tirage: 8.500 exemplaires

Distribution: Luxembourg et Grande Région

S'abonner gratuitement via mail: musee@mnha.etat.lu

ISSN: 2716-7399

LIEBE LESERINNEN, LIEBE LESER,

Mit dem Anfang des Schuljahres starten traditionsgemäß auch unsere Museen in eine neue Saison. Dies belegen in der aktuellen Ausgabe unseres **MUSEOMAG** gleich zwei Beiträge: Auf den Seiten 4-5 berichtet Katja Taylor über die erste Retrospektive zum Werk des luxemburgischen Malers Gast Michels (1954-2013), welche das MNHA in enger Zusammenarbeit mit dem Cercle Cité und den Söhnen des Künstlers zusammengestellt hat. Sie wird am 6. Oktober sowohl am Place d'Armes wie auch am Fischmarkt ihre Tore öffnen. Darüber hinaus erwartet Sie ab dem 15. Dezember am Fischmarkt ein weiteres, spektakuläres Projekt. Für die Ausstellung *Inspired by Steichen* ist es uns in der Tat gelungen, weltweit erstmalig den belgischen Bildhauer Hans Op de Beeck und den niederländischen Fotografen Erwin Olaf zu einem gemeinsamen Kunstprojekt zusammenbringen: Mehr darüber aus der Feder von Ruud Priem auf den Seiten 9-11.

Die mit großem Publikumserfolg und erheblichem Medienecho bereits seit dem 8. April laufende Ausstellung *Luxemburgs koloniale Vergangenheit* hinterlässt ebenfalls ihre Spuren: Auf den Seiten 6-8 interviewt Régis Moes den luxemburgischen Juristen Michel Erpelding zur Frage heutiger juristischer Verantwortlichkeiten bezüglich der Verbrechen der Kolonialzeit. Sonia da Silva spürt dagegen auf den Seiten 19-21 den wirtschaftlichen Folgen der Kolonialzeit am Beispiel der Kaffeeproduktion nach. Ausgangspunkt hierfür war eine Begegnung mit Joachim Munganga, dem Gründer der kongolesischen Kaffee-Kooperative SOPACDI, den wir anlässlich der Eröffnung der Ausstellung in Luxemburg begrüßen konnten.

Auch unsere Sammlungen kommen nicht zu kurz, denn gleich zwei Beiträge sind diesem Thema gewidmet. So berichtet Cécile Arnould auf den Seiten 12-13 über eine wertvolle Medaille, die aktuell in der Ausstellung *Collect10ns 2012-2022* im M3E zu sehen ist, und Ruud Priem stellt auf den Seiten 16-17 ein Portrait vor, das unser Museum auf der diesjährigen TEFAF in Maastricht erwerben konnte. Seine Recherchen haben ergeben, dass es sich bei der Dargestellten wohl um Peg Woffington (ca. 1714-1760), irische Schauspielerin und Society-Star ihrer Zeit, handelt, und beim Gemälde somit um eines der Hauptwerke von James Latham (ca. 1696-1747), des „irischen Van Dyck“. Auch dieses



© éric chenaï

charmante Gemälde wird in Kürze im Portraitraum auf der 3. Etage zu sehen sein.

Ohne direkten Bezug zu unseren Sammlungen aber deswegen nicht weniger interessant ist das Interview, das Simone Feis mit dem deutschen Autor Tom Hillenbrand führen konnte. Seine mittlerweile schon 7 Bände umfassende Xavier-Kieffer-Krimiserie spielt in Luxemburg-Stadt. Die Hauptfigur betreibt ein Restaurant in einem historischen Festungsgebäude in Clausen, also unweit der Hielepaart, Sitz unseres Centre de documentation sur la forteresse. Das Interview finden Sie auf den Seiten 22-23 unseres Magazins.

Last but not least: Am 8. Oktober laden die sieben Staater Muséeën erneut zur Museumsnacht ein, dem jährlichen Highlight, das sich Kultur- und Museums-Liebhaber nicht entgehen lassen sollten. Sie können uns von 17 Uhr bis 1 Uhr morgens besuchen. Die 21. Ausgabe erwartet Sie mit einem speziellen Programm aus Führungen, Musik, Performances, Workshops und kulinarischen Überraschungen. Wir hoffen sehr, Sie dort begrüßen zu können!

Kommen Sie gut und gesund in den Herbst, auf recht bald in einem unserer Museen!

MICHEL POLFER
MUSEUMSDIREKTOR

"PAINTING WAS A PHYSICAL ACT FOR HIM"

THE DISTINCTIVE ART OF GAST MICHELS



© éric chenal

We sat down with Frank and David Michels to speak about their father's life and work and the upcoming retrospective show.

The National Museum of History and Art and the Cercle Cité are teaming up this autumn to stage Gast Michels' first retrospective since the artist passed away in 2013. The two exhibitions, both of which open on 7 October, span three decades of Michels' career and feature works on paper and canvas in addition to sculptures and a tapestry. A number of key pieces in the show are on loan from the Gast Michels Estate, which is managed by the artist's two sons, David and Frank. We sat down with the brothers to speak about the retrospective and their father's distinctive style.

We meet in the artist's former studio, located above what is now David Michels' architecture office. A few flights of stairs take us up into the attic of the old mill, revealing a perfectly preserved space illuminated by the morning light streaming in from the slanting windows in the roof. Large canvases for the retrospective line the paint-splattered wall at the back of the studio, whilst stacks of smaller works are arranged on a rickety table by the staircase. An old cigarette packet is nailed to the side of some wooden shelves and an empty magnum of red wine sits on top of them – the last one David and Frank shared with their father. "This is where he would work in the summer," observes David, "which is why it was called the *Summeratelier*. His winter studio was downstairs. He also had a studio for his sculptures and a fourth one in the Provence."

ALWAYS SEARCHING

As we settle into some chairs downstairs, we start to talk about why the brothers felt it was important to organise a retrospective of Gast Michels' work. "We want to keep his work alive and pass it on to future generations," says Frank, "Increasingly, people are talking about a memory boom and reviving historical art. It's a culturally important moment that we felt we had to seize." Working in a style often called New Expressionism, Michels' distinctive use of signs and symbols and trademark blue-yellow colour palette certainly speak to a contemporary audience. "He has a certain presence in his compositions and brushstrokes that still feels relevant today," David adds.

"His style was also very lively, honest and authentic," Frank continues, "He was never scared to try new things and go in a different direction." Gast Michels had formal training in painting and drawing, yet shifted from a figurative style to one more akin to graffiti over the course of his career. Every couple of years, he would move on to something new, keen to explore new techniques and media. He got his first computer in the nineties and taught himself how to use it, though not without the occasional outburst when technology got the better of him, as the brothers note with some amusement. The artist never shied

away from experimenting in terms of subject matter either, exploring universal themes like the forest and archetypal human forms in the first half of his career and drawing more on daily life and experiences in the second half. "There's a directness and honesty in his trajectory that makes him special," Frank notes, "He didn't just stick to one style his whole life in order to sell work."

A PHYSICAL ACT

When it came to putting brush to canvas, Michels took an all-over approach to painting, working from all sides and angles and giving each section of the composition equal attention and significance. This lends his works a dynamic energy and a distinctly American style, as his colleagues at the time noted. Michels also took up karate in the 1980s, which may have contributed to the muscular physicality that his pieces seem to radiate. "Painting was a physical act for him, not just a cerebral one," David observes, "There was a certain tension in his body when he worked and you can feel that in his art."

As our conversation draws to a close, we speak about highlights in Gast Michels' career and if the brothers have any favourite works by their father. "My favourite ones change over time, it's very subjective," Frank muses. They both agree that 1994 was a particularly strong year, though; "If you look closely there's a peak there, from the mid-80s through to 1994," notes David. Whilst preparing the retrospective, they also noticed that Michels moved away from his more monumental pieces towards the end of his career, instead taking a keen interest in smaller formats, some of which are on display in the show. "Though less imposing at first glance, they're just as complex in terms of composition as the large-scale works," Frank remarks, "As a viewer, you just have to be willing to dig a little deeper to get the full impact of the pieces."

Katja Taylor

Gast Michels (1954-2013): Movement in colour, form and symbols. Temporary exhibition at the MNHA from 7 October 2022 to 26 March 2023 and at the Cercle Cité from 7 October 2022 to 22 January 2023.

Get the exhibition catalogue for some bonus material from our conversation with Frank and David Michels and further insights into the show courtesy of the curators!



«LA SITUATION DE L'ÉTAT LUXEMBOURGEOIS EST AUTRE» (1/2)

ENTRETIEN AVEC MICHEL ERPELDING, SPÉCIALISTE DE L'HISTOIRE DU DROIT INTERNATIONAL



© éric chenaal

Michel Erpelding lors de sa visite de l'exposition Le passé colonial du Luxembourg au MNHA.

Docteur en droit public et chercheur à la faculté de droit, d'économie et de finance de l'Université du Luxembourg, Michel Erpelding est spécialisé en histoire du droit international. Il a consacré une partie de ses recherches à la question des rapports entre esclavage et travail forcé, notamment sa thèse de doctorat. C'est à lui que revient la clôture de notre cycle de conférences: le jeudi 13 octobre, son intervention aura pour thème «Vers des réparations au titre du colonialisme?».

M. Erpelding, qu'est-ce qui vous a amené à vous intéresser au droit colonial?

Lorsqu'on s'intéresse à l'histoire du droit international, le colonialisme et le droit colonial ne sont jamais très loin. C'est que la montée en puissance de l'État moderne coïncide en grande partie avec l'expansion coloniale européenne. Ce n'est par exemple pas un hasard si Hugo Grotius (1583-1645), souvent présenté comme le «père» du droit international moderne, fut le conseiller juridique de la Compagnie néerlandaise des Indes orientales (VOC). Cette relation symbiotique entre droit international et colonialisme européen ne

fera que s'accroître au cours des siècles suivants. Aux XVII^e et XVIII^e siècles, des traités organiseront la déportation de millions d'Africains réduits en esclavage vers les différentes possessions coloniales européennes. Au XIX^e siècle, s'appuyant sur la notion discriminatoire de la «civilisation», s'impose de plus en plus l'idée que seuls les Européens seraient des acteurs légitimes du droit international. D'où aussi leur prétention à s'installer partout et à y exploiter les populations locales, voire à les chasser de leurs terres ancestrales au profit de colons européens. Cette entreprise n'a jamais été purement nationale. Elle aurait été impossible sans coopération internationale. D'ailleurs, les hauts-fonctionnaires coloniaux, souvent polyglottes et habitués à interagir au-delà des frontières, joueront un rôle clé dans la mise en place et le fonctionnement de la Société des Nations. En témoigne d'ailleurs le cas de Charles Schaefer (1856-1922), premier agent mort au service d'une organisation internationale, que vous présentez dans l'exposition. De ce point de vue, droit international et droit colonial ne furent que les deux faces de la même médaille.

Jusqu'à aujourd'hui beaucoup d'observateurs avancent l'argument que l'occupation coloniale était légale à l'époque vu que le droit international de l'époque ne reconnaissait pas encore le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes ni n'offrait de garantie internationale des droits de l'homme. D'aucuns estiment qu'une situation historique ne peut rétroactivement être jugée à l'aune de normes juridiques contemporaines. Que répondez-vous en tant que juriste et historien du droit à cette affirmation?

Tout comme les historiens ont à cœur d'éviter les anachronismes, les juristes estiment que la légalité de telle ou telle pratique doit être jugée à l'aune du droit qui s'appliquait à l'époque. C'est la règle du «droit intertemporel». Comme celle-ci fut formulée pour la première fois à l'époque coloniale et permet aux anciens colonisateurs de se déclarer irresponsables de leurs actes, elle est aujourd'hui contestée. Certains auteurs estiment ainsi qu'on ne devrait pas l'appliquer à des crimes incompatibles avec le droit international actuel, comme l'esclavage, le génocide ou l'apartheid, car cela pourrait indirectement avaliser les conséquences actuelles de ces derniers. Toutefois, même en appliquant la règle du droit intertemporel, on peut douter de la légalité de nombreuses pratiques coloniales. Par exemple, lors du «partage de l'Afrique» en 1885, les colonisateurs s'étaient solennellement engagés à «veiller à la conservation» des populations locales. C'était évidemment incompatible avec des politiques comme celles menées par Léopold II au Congo ou l'Allemagne dans l'actuelle Namibie. Par ailleurs, la prise de possession de nombreux territoires n'a pu se faire qu'au mépris des traités signés avec les entités politiques locales. De ce point de vue, la légalité de la colonisation elle-même paraît contestable.

Il y a quelques mois, le Parlement belge a mis en place une commission spéciale «Passé colonial» qui vous a entendu comme expert le 4 juillet. Vous y avez notamment évoqué la responsabilité juridique de la Belgique dans les massacres de masse perpétrés au Congo et dans le recours au travail forcé dans les colonies belges. Pour le Luxembourg – qui n'a jamais exercé, en tant qu'État, un pouvoir sur des territoires coloniaux et sur leurs habitants –, le degré de responsabilité est-il différent?

Oui, juridiquement, la situation de l'État luxembourgeois n'est pas la même que celle de la Belgique. Le droit international distingue en effet entre les États directement auteurs d'actes illicites et les États qui



«LA SITUATION DE L'ÉTAT LUXEMBOURGEOIS EST AUTRE» (2/2)

ne jouent «que» le rôle d'assistants. Pour que ces derniers soient responsables, il faut qu'ils aient agi en connaissance de cause et que leur assistance ait contribué de manière significative à la commission de l'acte illicite. Si l'on considère que la colonisation était illicite, le fait que le Luxembourg ait négocié et organisé la participation de ses ressortissants à celle-ci, notamment au Congo belge, pourrait tomber sous cette catégorie. Néanmoins, il faudrait alors voir si cette contribution pourrait être considérée comme significative. Cela dit, l'absence éventuelle de responsabilité juridique de l'État luxembourgeois n'exclurait aucunement l'existence d'une responsabilité politique ou morale, tout comme elle n'exclurait pas la responsabilité juridique éventuelle de personnes privées auteurs de crimes coloniaux.

Contrairement à ce qui se fait actuellement en Belgique, le monde politique luxembourgeois discute peu du passé colonial, si on fait abstraction de quelques questions parlementaires sur le sujet et du financement d'une étude historique commanditée par le Ministère d'État auprès du Luxembourg Centre for Contemporary and Digital

History (C²DH) de l'Université du Luxembourg. Or selon un récent article que vous avez publié dans le *Lëtzebuurger Land* («Vous avez dit légal?», 22.07.2022), vous estimez qu'au Luxembourg aussi le passé colonial «appellera tôt ou tard des mesures de la part des pouvoirs législatif et exécutif, voire, notamment en cas de carence de ces derniers, du pouvoir judiciaire»? Selon vous, quelles démarches pourraient être nécessaires en ce sens au Grand-Duché?

Le fait que le gouvernement se soit tourné vers l'Université mérite d'être salué – c'est un début d'introspection dont certains acteurs privés devraient s'inspirer. Néanmoins, vu les effets persistants du passé colonial sur la société luxembourgeoise, notamment à travers un racisme dont les personnes non visées ne se rendent souvent pas compte, il me semble nécessaire que le Parlement en discute aussi. Évidemment, les associations antiracistes et afrodescendantes devront être associées à ce processus pour que ce dernier puisse déboucher sur des mesures légitimes et effectives.

Propos recueillis par
Régis Moes



© éric chenaal

ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK: INSPIRED BY STEICHEN (1/2)

NATURE AS A SOURCE OF INSPIRATION



© éric chena

Erwin Olaf (*1959), Am Wasserfall (Im Wald), 2020. Photograph, Hahnemühle Photo Rag Baryta, 160 x 240 cm. Courtesy of the artist.

One of the few positive side effects of the global outbreak of Covid-19, may have been the fact that many people reconnected with nature in the past two years. We were walking, running or cycling more often. The absence of cars and big crowds meant that animals started to venture into our immediate surroundings, there was less noise overall and more to quietly listen to and enjoy. A stay in nature does a person good and so does some exercise: “mens sana in corpore sano” (a healthy mind or spirit in a healthy body).

As for the breath of that spirit, inspiration, the same certainly applies to many an artist in the recent period. To them, the natural environment was an important source of artistic ideas – as it frequently was, by the way, throughout art history. The latter is certainly true for one of the most famous artists with Luxembourg roots, the photographer Edward Steichen (1879-1973).

STEICHEN AND HIS ARTISTIC LEGACY

Born in Luxembourg, raised in Wisconsin and trained as a lithographer’s apprentice, Steichen took up photography in his teens and by age twenty-three

had created brooding tonalist landscapes and brilliant psychological studies that won the praise of Alfred Stieglitz in New York and Auguste Rodin in Paris, among others. Over the next decade, this young man – the preferred portraitist of the elite of two continents – was repeatedly acclaimed as the unsurpassed master of the painterly photograph. Among his earliest works is a relatively small group of landscape photographs, including *Moonrise – Mamaroneck, New York* (1904). Steichen shot this view near the home of one of his friends, art critic Charles Caffin. The photograph depicts a wooded area and a pond with the moon shining through the trees, its light reflected in the water. It suggests the moon’s beauty and mystery, the silvery quality of its light and its illusory proximity to the earth. With images like this, Steichen was declaring photography’s great artistic potential, placing it on a par with painting and drawing and arguing for its inclusion in the fine arts. *The Pond: Moonrise* became an iconic work. In February 2006 the 41 x 50 cm photograph put up for auction at Sotheby’s in New York by the Metropolitan Museum of Art, which already had another, slightly different version of the print in its extensive collection. Although it was expected to reach a high price, the art world was stunned when it more

ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK: INSPIRED BY STEICHEN (2/2)



*Hans Op de Beeck (*1969), The Cliff (wall piece), 2019. Sculpture, polyester, steel, coating, 230 x 212 x 116 cm. Courtesy of the artist.*

than doubled the previous world record and sold for more than \$2,900,000. The MNHA has a smaller print from a later date in its collection. It was bequeathed by the artist himself, together with 177 other photos, and donated to the State of Luxembourg in 1985 by his widow in collaboration with the George Eastman House in Rochester, New York. Our museum also preserves and exhibits the 44 Steichen photographs belonging to the City of Luxembourg. For conservation reasons, both collections are displayed in cycles, featuring around 20 photos at a time. However, it is likely that more works by Edward Steichen will be shown in Luxembourg, and indeed worldwide, in 2023, as the year marks 50 years since the photographer died. Naturally, the MNHA will pay homage to his work as well. An upcoming exhibition will highlight the international importance of Steichen's innovative visual

language, themes and technique for two contemporary artists who are also highly acclaimed themselves: Erwin Olaf (*1959) and Hans Op de Beeck (*1969).

THE POWER OF NATURE AND POETIC SCENES

The Amsterdam-based Dutch photographer Erwin Olaf is particularly known for his *mise-en-scène* and highly theatrical compositions. Olaf himself comments on his recent series *Im Wald* (2020), which will be on display at the MNHA, in a statement of November 2020: "The idea for this series I got when I was visiting Munich and after the meetings for an exhibition in the Kunststhal (end of May 2021) I was invited for a tour with some forest rangers, in nature and forests in the surroundings of the Bavarian capital. I was very impressed by this and also emotional, because I have realized for some time

that we, humanity, are committing enormous exploitation of nature, without considering the consequences for our own survival. But above all, the indifference of nature and its silent overwhelming power made a huge impression on me. [...] It was then that I realized I had a subject for a new series of photography. After the series *Palm Springs*, partly photographed outdoors, I felt the need to make a new start and to leave all "time travel" and decoration behind, with a subject that plays in the here and now and in which design by the human beings would not play any role. The indifferent power of nature, the human arrogance towards that same nature and the endless need for displacements, with the enormous consequences thereof, have become the theme for the series *Im Wald*."

Hans Op de Beeck, born in Turnhout, Belgium, and living in Brussels, works with almost all available artistic media. In his sculptures or expansive installations, his large-format watercolours or videos and animated films, he uses the staging strategies of theatre, film and architecture to create atmospherically dense, dream-like images that seem familiar and yet alien. Op de Beeck spent more than ten years working on a series of large, monochrome watercolours which he paints at night. The original works measure from 2.5 to 5 metres across and deal with both classical and contemporary themes. In many cases they are poetic scenes depicting mysterious night-time locations, sometimes populated by anonymous people. As in his entire oeuvre, the mood of the image is the prominent feature. This is also true for his sculptures, which are generally presented in monochrome environments set in grey: a sleeping girl on a raft floating in the water, or a couple of young lovers sitting together on a cliff. Art and the everyday blur into one another; real-looking people and objects mutate into sculptures in a monochrome world where life seems to have come to a standstill.

NEW COLLABORATIONS

The idea for a collaboration with Erwin Olaf initially came up in Bruges, where I worked for several years as chief curator of the Memling Museum. I invited Erwin there to visit the exhibition *William Kentridge: Smoke, Ashes, Fable* (2017/2018), hoping to interest him in presenting a similar future project at the museum. Since I started working in Luxembourg shortly afterwards, the project didn't happen. However, Olaf took the initiative to re-establish contact with me at the MNHA, an institution he knew well since he had shown a work there during a group presentation organised for EMOP in 2015, which was subsequently purchased



Edward Steichen (1879-1973), *Moonrise – Mamaroneck, New York, 1904*. Photograph. Collection MNHA.

by the museum. The renewed discussion and changed location led to fresh ideas. Erwin had just started photographing outside his studio for the first time and was working on the series *Im Wald* (2020) that reminded me of Steichen's landscape photographs. At the same time, the monumental landscapes in watercolour by Hans Op de Beeck came to mind, which, however impressive, have not yet been shown extensively in public institutions. A new phase in Erwin Olaf's photographic oeuvre, Hans Op de Beeck's relatively unknown watercolour drawings and recent sculptures, combined with a small group of landscape photographs by Steichen, seemed to offer exciting material for an exhibition. The idea appealed to Olaf and Op de Beeck, who had never met before, but admired each other's work and Steichen's photography. Their first ever collaboration will now take place in the Salle Wiltheim of the MNHA, from 16 December 2022 until 11 June 2023. The exhibition will comprise some 37 photographs, large watercolours, sculptures, installations and videos by Olaf and Op de Beeck. They present surprising links with Steichen's landscape photography while at the same time allowing us to revisit the Luxembourgish photographer's familiar oeuvre with fresh eyes.

Although very different, the three artists come together like virtuoso musicians, creating a new harmony, a richly variegated presentation of imagery in black, white and grey tones that is strikingly unified and self-evident. As an enticing encore, Olaf and Op de Beeck have also agreed to serve as guest curators for another presentation at the MNHA: in the course of the coming weeks they will select 20 original photographs by Edward Steichen from the museum's extensive holdings, to be displayed in our Steichen Cabinet in the first half of 2023.

Ruud Priem

LES CONQUÊTES LUXEMBOURGEOISES DU ROI-SOLEIL GRAVÉES À JAMAIS

PLEINS FEUX SUR UN DES TRÉSORS DE L'EXPOSITION *COLLECTIONS 2012-2022*
ACTUELLEMENT À L'AFFICHE DU M3E



© rnhha / tom lucas

La gravure ciselée de son revers met particulièrement en valeur l'allégorie de la «*Securitas Provinciarum*», la Sécurité des Provinces, qui repose sur les remparts de la forteresse de Luxembourg.

Depuis quelques mois, le Musée Dräi Eechelen fête son dixième anniversaire en mettant en valeur quelques-unes de ses plus intéressantes nouvelles acquisitions. Le catalogue *Collect10ns 2012-2022*, richement illustré, fournit un éclairage supplémentaire sur chacun de ces objets et s'interroge sur le concept même de «collection muséale» et sur ses méandres. En effet, c'est parfois grâce à de nouvelles acquisitions que l'on peut mieux connaître les anciens fonds du musée... Et cette médaille célébrant le siège de Luxembourg par les troupes de Louis XIV en 1684 en est un splendide exemple!

Dès la fin des opérations militaires, la prise de Luxembourg connaît une publicité immense à travers l'Europe. Louis XIV, vainqueur des troupes espagnoles, utilisera abondamment ce fait d'armes à travers une

propagande savamment orchestrée au cœur de laquelle les médailles occupent une place de choix. L'Académie royale des Inscriptions et Belles Lettres fondée par Colbert sur ordre du Roi se charge d'élaborer les légendes et les types des médailles destinées à célébrer la gloire du monarque absolu.

UNE PREMIÈRE LISTE DE MÉDAILLES DRESSÉE EN 1898

À Luxembourg, si ces événements ont laissé leurs traces indélébiles dans l'architecture de la ville, transformée par l'ingénieur Vauban en une imprenable forteresse, ce n'est qu'à la fin du XIX^e siècle que les premières études historiques d'érudits luxembourgeois sur le siège de 1684 paraissent, au moment même où les bastions et les remparts

sont démantelés. Constant de Muysen, ingénieur et infatigable collectionneur de plans historiques et de monnaies (dont les collections seront cédées par la suite au Musée de l'État), dresse en 1898 une première liste des médailles ayant trait «à l'histoire du pays de Luxembourg». Il recense dix médailles pour le siège de 1684, principalement celles de sa collection mais aussi un médaillon en argent, de 74 mm de diamètre et de 134 grammes. Ce dernier avait été acquis par Nicolas van Werveke pour l'Institut grand-ducal en 1889 auprès du marchand Jacques Schulman à Amersfoort (province d'Utrecht) et décrit brièvement dans les publications de la Section historique en 1890.

UNE BOÎTE DÉSESPÉRÉMENT VIDE

En 1934, Paul Medinger, alors conservateur des collections historiques et archéologiques du Musée de l'État, décrivait minutieusement une série de sept médailles de Louis XIV célébrant la prise de Luxembourg en 1684. Une exposition *Vauban à Luxembourg* rassemble pour la première fois à Luxembourg plusieurs documents et portraits afin de célébrer le 250^e anniversaire de cet événement historique. Medinger mentionne un très bel exemplaire en argent de la médaille représentée ici et l'attribue à la collection du Ministre d'État Paul Eyschen (1841-1915) qui intégrera les collections nationales. Malheureusement, seule

sa boîte en bois fut conservée désespérément vide, l'exemplaire ayant disparu, probablement durant l'occupation allemande en 1941-44.

UN MODÈLE RARISSIME

Cette médaille en argent acquise en 2013 auprès d'une maison de ventes numismatiques suisse, d'un module de 58 mm de diamètre et pesant 88,17 grammes (3 écus en argent ou 1/5^e de livre, 173 de marc de Paris), ressemble à cette pièce et peut combler la perte. Grâce à ses dimensions et au métal précieux de sa frappe, elle est l'une des plus rares parmi les nombreuses compositions métalliques célébrant la conquête de la ville par le Roi-Soleil. Cet exemplaire demeure le seul de ce module apparu sur le marché ces 25 dernières années, voire durant le dernier demi-siècle.

La gravure ciselée de son revers met particulièrement en valeur l'allégorie de la «*Securitas Provinciarum*», la Sécurité des Provinces, qui repose sur les remparts de la forteresse de Luxembourg.

Quant à l'exemplaire du Cabinet des Médailles qui présentait le même revers, il s'est perdu dans les tourments de la guerre et demeure introuvable. Invitation perpétuelle à scruter les ventes numismatiques en portant une attention éclairée au Roi-Soleil et à la célébration de ses conquêtes luxembourgeoises.

Cécile Arnould







« L'APPEL DU REGARD »
D'ÉRIC CHENAL

REDISCOVERED PORTRAIT OF AN IRISH ACTRESS AND SOCIALITE (1/2)

JAMES LATHAM'S *Portrait of Margaret 'Peg' Woffington* (1720-1760) OFFERS A MULTITUDE OF FASCINATING STORIES TO TELL MUSEUM VISITORS



James Latham (c.1696-1747), *Portrait of a young lady, possibly the Irish actress Margaret 'Peg' Woffington* (1720-1760), c.1745. Oil on canvas, 76 x 63 cm. Collection MNHA, Luxembourg 2022.

For the first time in two years, art in all shapes and forms could once again be admired in person at Maastricht's impressive European fine art fair (TEFAF 2022). The MNHA was one of the institutions that benefited from the fair with the acquisition of two remarkable paintings for the museum's international collection,

including the splendid *Leidseplein by night* of 1934 by Dutch painter Jan Ouwersloot (1902-1975). For now, I would like to discuss the second work: an anonymous portrait of a woman, attributed to James Latham (c.1696-1747), one of the major Irish artists of the 18th century.

THE IRISH VAN DYCK

James Latham was almost certainly born in Thurles, County Tipperary. So far, no written evidence has emerged about his early training as a painter, although we do know that the artist spent a year in Antwerp for his studies (1724-25). He is believed to have been a Protestant, which would have given him easy access to patrons among the Anglo-Irish ruling classes, including Catholics. Early examples of his portrait art include a painting of Christopher Butler, Catholic Archbishop of Cashel, dated before 1720. After returning from Antwerp (from which time his work becomes noticeably more subtle), Latham established himself in Dublin, where – despite some evidence of an occasional trip to London – he remained until his death at the age of 51. Regarded by contemporary critics and historians as one of the most talented painters of his day, Latham was influenced by painters from the Low Countries (especially in his portrayal of fabrics), as well as by English portraitists like William Hogarth (1697-1764) and Joseph Highmore (1692-1780). His portraiture included half, three-quarter and full-length works, as well as a number of double portraits.

Our portrait came from the London art dealer Rafael Valls Ltd., who, in turn, had acquired it from an Italian private collection. The convincing attribution to Latham draws on such works as the painter's *Self-Portrait* of c. 1730 in the collection of the National Gallery of Ireland in Dublin. The latter shows a confident artist who looks almost disdainfully at the viewer, his hand thrust resolutely into his waistcoat. It demonstrates Latham's status and his artistic success. The *Self-Portrait* probably was part of the collection of Philip Hussey (1713-1782), himself an Irish painter of portraits and interiors, as well as an art dealer, active in Dublin. The work was seen in person and recorded as a painting "which was exceedingly valued by the possessor" by Latham's first biographer, Anthony Pasquin, in his *Memoirs of the Royal Academicians and Authentic History of the Artists of Ireland...* (London 1796, p. 29). Pasquin also mentions two other portraits by James Latham, which, so he claims, were the reason why the artist was sometimes considered the Irish counterpart to the great Anthony van Dyck (1599-1641): "His portraits of Mrs. Woffington, the actress, and Geminiani, the composer, were painted in so pure a stile as to procure him the title of the *Irish Vandyke*." One of these portraits is Latham's *Portrait of Francesco Geminiani* (1667-1762), an Italian composer active in London, Paris and Dublin (c.1725), now in the collection of The Royal Society of Musicians of Great Britain, London. As is born out of my preliminary re-

search, the MNHA's new acquisition may very well be the other painting Pasquin refers to: the previously unidentified and now rediscovered portrait of Margaret "Peg" Woffington (1720-1760), an Irish actress and one of the most remarkable theatrical personalities of her time.

LOVELY PEGGY

In 18th century England and Ireland, Peg Woffington (also called "lovely Peggy") was indeed a star, and her reputation lived on well into the early 20th century, several novels, biographies and movies being based on her life's story. She was born in Dublin around 1714 and her charm and beauty as a child attracted attention early on, resulting in her first stage role at the tender age of 10. Woffington's first important performance in Dublin was as Ophelia in Shakespeare's *Hamlet* in 1737, swiftly followed by her greatest role, the male part of Sir Harry Wildair in Farquhar's *Constant Couple*, in 1738 which led to John Rich offering her a spot at London's famous Covent Garden Theatre in 1740. She became David Garrick's leading lady in London and Dublin from 1742-48 and her involvement with the stage actor and impresario was the most publicised of her numerous affairs. Ill health compelled Peg Woffington to retire in 1757 and she never acted again. She enjoyed social



James Latham (c.1696-1747), *Self portrait*, c.1730. Oil on canvas, 76 x 63.5 cm. National Gallery of Ireland, Dublin.

REDISCOVERED PORTRAIT OF AN IRISH ACTRESS AND SOCIALITE (2/2)

as well as professional triumph, and must have been at the height of her success in 1745, the year we can date Latham's portrait to on stylistic grounds.

Unlike many of his contemporaries who made their living from portraiture, Latham was evidently not in the habit of excessively flattering his models. This is well illustrated by the following anecdote recounted by his biographer Pasquin: "When Latham was in his prosperity, a lady of distinction, with coarse lineaments, sat to him for her portrait, which he drew faithfully; but she was so disgusted with the performance, that she abused the painter; who immediately tore it from the frame, and had it nailed on the floor of his hall, as a piece of oil-cloth. The consequence was, that every person who came in, knew the likeness; and the anecdote became so general, that the mortified nymph repented her vain indiscretion, and offered to buy the picture at any terms; which the artist peremptorily refused; and was so ungentle as to have her effigy trodden under the feet even of his domestics." (A. Pasquin, *Memoirs of the Royal Academicians and an Authentic History of the Artists in Ireland*, London 1796, p. 29). Indeed, the model in Latham's painting now at the MNHA doesn't have the very long, straight nose that fashionable women usually are seen with in British portraiture at the time – including several existing portraits of Peg Woffington. Her oval face,

high forehead and prominent nose, however, generally match up with the features displayed in these portraits. The portrayal of Peg Woffington as Phebe of 1747 by Pieter van Bleeck is a good example of this.

DRESSED AS AN ACTRESS

When I consulted our colleagues from the Department of Textiles and Fashion at the Victoria & Albert Museum in London, they concluded that Latham's portrait should be dated to about 1745-50, based on the sitter's hairstyle and lace necklace. Peg Woffington's outfit doesn't reflect the fashionable dress of the time but instead is a form of classical/artistic dress seen only in portraiture. It isn't something that would have been worn in everyday life and is typified by the front clasp closures and the scalloped sleeve, neither of which featured in the fashion of the day. The heyday of this style was the late 17th century, as shown in portraits by other British painters like Sir Peter Lely (1618-1680), but it carried over into the early 18th century in paintings by Godfrey Kneller (1646-1723) and are still present later on in the work of the aforementioned Joseph Highmore. Although there is no direct link to the theatre, the sitter's dress in the MNHA's portrait does indeed look theatrical to the specialists of the V&A and appears to confirm her presumed identity as an actress.

In conclusion, Latham's striking portrait of Peg Woffington seems to be an exciting historical discovery and brings a remarkable woman back to the fore. Its acquisition not only adds a beautiful work of art to the MNHA's collection of international portraits, but also a multitude of fascinating stories to tell museum visitors. The portrait's aesthetic qualities and narrative power make it an attractive work to loan out internationally too, which, in turn, increases public familiarity with our collection. And that's exactly the direction in which the MNHA wants to go: towards you, the visitor!

Ruud Priem



Pieter van Bleeck (1697-1764), Portrait of the actress Margaret 'Peg' Woffington, as Phebe, 1747. Mezzotint and engraving on paper, 351 x 250 mm. Rijksprentenkabinet, Amsterdam.

PLUS UN GRAIN DE RESSENTIMENT (1/2)

PASSÉ COLONIAL ET PRODUCTION DE CAFÉ ÉQUITABLE: RENCONTRE AVEC JOACHIM MUNGANGA, PRÉSIDENT DE LA COOPÉRATIVE DE CAFÉ CONGOLAISE SOPACDI



© éric chenal

Joachim Munganga lors de sa visite de l'exposition *Le passé colonial du Luxembourg*, à l'affiche du MNHA jusqu'au 6 novembre.

Fin juin, le MNHA prêtait son cadre à une conférence de presse organisée par l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg dans le contexte scénique de notre exposition *Le passé colonial du Luxembourg*. Cette manifestation, intitulée «D'un passé colonial à un présent Fairtrade», a permis à la presse luxembourgeoise de rencontrer Joachim Munganga, le fondateur de la coopérative de café congolaise SOPACDI (Solidarité Paysanne pour la Promotion des actions Café et Développement Intégral) et de recueillir le témoignage d'un homme qui toujours charrie la mémoire du passé colonial, celle de ses ancêtres. Un passé qui ne passe pas et que le MNHA vient d'exhumer sous forme d'exposition, induisant ainsi un véritable débat de société.

«Quelle émotion! En entrant dans votre musée, j'ai d'emblée vu la figure de mon père sur une affiche...», nous confie Joachim Munganga. Son père, décédé il y a six ans, figure en effet sur un panneau publicitaire accroché à l'entrée pour promouvoir la vente de paquets de café bio que le musée commercialise dans le cadre de notre partenariat avec Fairtrade. «Je suis né un an avant la déclaration de l'indépendance du Congo. Je n'ai donc pas vécu dans ma chair les années d'esclavagisme sous l'ère coloniale, mais les

traumas de mes proches continuent de résonner en moi. Toute mon enfance, j'ai entendu les témoignages de mes parents et de mes frères et sœurs, victimes des sévices infligés par les colons. Si l'on ne travaillait pas assez, pas assez vite ou si l'on était accusé arbitrairement de ne pas s'exécuter dûment, c'était le cachot où on était roué de coups barbares, trois fois par jour: matin, midi et soir.»

UN GÉNOCIDE NON DECLARÉ

Il respire profondément avant de poursuivre: «La maltraitance était légion: votre exposition illustre bien cette terrible exploitation de l'homme par l'homme. Le chapitre sur la production sanguinaire du caoutchouc est particulièrement éloquent: ce qui s'y est déroulé sous l'autorité de Léopold II est un véritable génocide non déclaré... Des milliers de citoyens ont été massacrés, et même enterrés vivants.»

Depuis cette ère de profonde détresse où l'on travaillait sur base d'un «contrat à vie pour quelqu'un qu'on ne pouvait ni voir ni même saluer, les travailleurs étant souvent traités de 'singes', suspectés de transmettre des maladies», fustige encore Joachim Munganga, plus de soixante-dix ans se sont



«Le chapitre sur la production sanguinaire du caoutchouc est particulièrement horrifiant: ce qui s'y est déroulé sous l'autorité de Léopold II est un véritable génocide non déclaré... Des milliers de citoyens ont été massacrés, et même enterrés vivants.»

écoulés. Désormais, le pays est libre et libéré, mais non moins matériellement dénué. Et de poursuivre:

«Certes, il y a eu tous les travers du colonialisme mais c'est un fait que le pays a paradoxalement aussi bénéficié de la présence de colons – en matière d'infrastructures, d'éducation, de monétisation ou encore d'engagement missionnaire. Mais du jour au lendemain, ce fut le néant. Les Belges se sont retirés d'un jour à l'autre, sans jamais prononcer ni un mot d'excuse ni un mot de reconnaissance. Toutes les richesses engrangées l'ont été à la sueur de notre front. Et ils sont partis, sans se soucier de notre avenir...».

Comme l'illustre l'exposition au MNHA, le Luxembourg a lui aussi participé à la globalisation de la production de café par le biais de certaines figures emblématiques telles que l'explorateur-naturaliste Edouard Lujia qui a importé la plante robusta au Congo ou encore par l'exploitation par des torréfacteurs luxembourgeois comme Economat ou Café Leesch.

En 2003, Joachim Munganga s'est alors libéré de tout grain de ressentiment en créant SOPACDI, la première coopérative Fairtrade du Congo. Une démarche qu'il a entreprise dans un esprit communautaire en incluant les petits producteurs pour

promouvoir le café provenant des hautes terres à l'ouest du lac Kivu. Ce faisant, il a œuvré à donner une perspective d'avenir aux personnes de sa communauté, dont le produit est censé être rémunéré au juste prix. Les membres décident alors de certifier la coopérative selon les standards du commerce équitable dès 2007. SOPACDI œuvre tout particulièrement pour la défense de la place des femmes dans la communauté en leur permettant de devenir propriétaires de parcelles de culture et d'intégrer la coopérative. «C'est un véritable changement de mentalité qui s'est opéré. L'homme, sûr de son droit à la polygamie, se comportait de manière déshonorante pour son épouse. Une fois que celle-ci a pu s'autonomiser et générer elle-même des revenus, les rapports se sont pacifiés et la structure ethnique s'est équilibrée», fait valoir le fondateur et président de la coopérative.

«IL FAUT QUE LE PASSÉ PASSE»

Aujourd'hui, avec le recul, il clame: «Il faut que le passé passe, mais que l'histoire et ses marqueurs – ses vestiges publics et ses pages dans les livres scolaires – ne s'effacent pas. Il faut tout garder pour mieux transmettre, construire et savoir d'où l'on vient.

L'histoire doit être sauvegardée dans nos cœurs, qu'elle nous donne sa ligne de conduite. Il faut savoir regarder dans le rétroviseur mais aussi avancer ensemble.» Ensemble. C'est alors que le directeur de coopérative appelle de ses vœux que le nord et le sud se rejoignent dans la production de café. «De nos jours, vivre ensemble c'est aussi consommer équitable. C'est la meilleure manière d'endiguer la pauvreté et de nous sortir d'une situation conflictuelle.»

CONSOMMER EN PLEINE CONSCIENCE

L'ONG Fairtrade Lëtzebuerg, qui a fait partie du comité d'accompagnement lors de l'élaboration de l'exposition au MNHA, a rappelé lors du point presse «combien l'actualité – la guerre en Ukraine, par exemple – peut chambouler les lois du marché et fragiliser plus encore les rapports de force. La création de la coopérative il y a bientôt vingt ans aura permis de payer correctement les producteurs locaux ainsi que d'améliorer la condition de la femme: que plus de 30 % des 13.000 producteurs de la SOPACDI soient des femmes est remarquable», a rappelé Jean-Louis Zeien, le président de l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg. «Nous fêtons cette année nos trente ans et nous regardons

avec satisfaction le chemin parcouru. Aujourd'hui, une tasse de café bue au Luxembourg sur dix provient du commerce équitable. Nous en sommes fiers mais les 90 % qui ne le sont pas restent notre grande préoccupation. Tant qu'il n'y aura pas de cadre légal contraignant, c'est aux torréfacteurs et aux consommateurs de prendre leurs responsabilités et réactiver leur pouvoir d'achat en choisissant des produits exempts de violations de droits humains.»

Grâce à la collaboration de l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg, le MNHA a pu intégrer dans son exposition un témoignage historique: celui de Monsieur Albert Ngaboyeka Kayani, 79 ans. Superviseur d'une station de lavage, il a vécu les horreurs du colonialisme pendant sa jeunesse, marquées par d'innombrables abus physiques et psychologiques sur une plantation de café au service d'un colon européen. M. Munganga de la coopérative SOPACDI et partenaire de l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg a interviewé, puis traduit le témoignage historique de M. Albert en français – à écouter au niveau d'une station audio dans l'exposition, ou en scannant le QR Code ci-dessous.

Sonia da Silva



Le père de Joachim Munganga. (ci-contre, au centre)

RIESLINGSPASCHTÉIT ODER HUESENZIWWI?

TOM HILLENBRANDS HAUPTFIGUR XAVIER KIEFFER BETREIBT EIN RESTAURANT IN EINEM HISTORISCHEN FESTUNGSGBÄUDE IN LUXEMBURG



© Bogenberger Autorenfotos

Tom Hillenbrand ist der Autor der Xavier-Kieffer-Serie, die in der Luxemburger Unterstadt spielt. Das aktuelle Buch Goldenes Gift ist der siebte Band in der Reihe.

Tom Hillenbrand studierte Europapolitik und war Redakteur bei SPIEGEL ONLINE. Seine Sachbücher und Romane wurden vielfach ausgezeichnet. Die Xavier-Kieffer-Serie, die in Luxemburg-Stadt spielt, erfand er vor über 10 Jahren. Inzwischen beinhaltet die Buchreihe sieben Bände. Im Vorfeld seiner Lesung im Pfaffenthaler Sang a Klang Ende September, unweit der Hielepaart, hat uns der Autor ein paar Fragen beantwortet.

Sie sind 1972 in Hamburg geboren und wohnen in München. Haben Sie, wie der luxemburgische Koch Xavier Kieffer, Ihre Hauptfigur der sogenannten kulinarischen Krimis, einen besonderen Bezug zu Luxemburg?

Ursprünglich bestand der Bezug darin, dass ich 1997 mal auf dem Kirchberg ein Praktikum bei der EU absolviert habe. Aber durch die Romane ist der persönliche Bezug natürlich viel stärker geworden. Es gibt kein anderes Land, in das ich so oft gereist bin wie Luxemburg. Und ich komme viel rum!

Hat eine real existierende Person Sie für den Namen Ihrer Hauptperson inspiriert? Etwa der jetzige luxemburgische Premierminister Xavier Bettel?

Nein, als ich mir den Koch ausgedacht habe, war Premierminister Bettel noch Schöffe der Stadt Luxemburg, glaube ich. Da kannte ich ihn noch gar

nicht. Überhaupt hat Xavier Kieffer kein reales Vorbild. Bei manchen Figuren hat man ja eine Ahnung, wo die herkommen. Aber der Typ ist einfach eines Tages zur Tür reinmarschiert.

Kieffer betreibt ein Restaurant in einem historischen Festungsgebäude in Luxemburg, genauer gesagt am Fuße des europäischen Viertels auf dem Kirchberg in der Unterstadt Clausen, unweit der Hielepaart, dem Sitz des Centre de documentation sur la forteresse. Warum Luxemburg, ihre Unterstadt und Festung?

Ich fand die Topographie der Stadt von Anfang an interessant und dachte mir, die muss unbedingt eine Rolle spielen. Und dann ist Kieffer ja so ein Typ, der sich gerne ein bisschen eingräbt und sich vor der Welt verstecken möchte. Dazu passt dieses Trutzige der Unterstadt ganz gut.

Lesungen haben Sie bereits ein paar Mal nach Luxemburg geführt. Haben Sie hier einen Lieblingsplatz? Sind Sie ein gern gesehener Gast in den hiesigen Restaurants?

Ich habe viele Lieblingsorte, zum Beispiel den Park hinter dem Mudam. Was die hiesigen Restaurants von mir halten – ehrlich gesagt, keine Ahnung. Aber da ich immer mehrere Gänge bestelle und nie die Zeche prelle, bin ich vermutlich halbwegs gern gesehen.

Kennen Sie die Kasematten?

Ich meine, vor Ewigkeiten mal eine Führung gemacht zu haben. Aber ich kenne die Kasematten nicht so gut, dass ich genau alle Gänge und Passagen wüsste. Überhaupt ist das faszinierend in dieser Stadt: Du denkst, du hast alles gesehen. Und dann entdeckst du wieder irgendeine Stiege oder einen Durchgang, an dem du vorher dreimal vorbeigelaufen bist. Ein Labyrinth!

Was haben Sie denn schon von der Festung gesehen... und von unserem Museum Dräi Eechelen – Festung, Geschichte, Identitäten auf dem Kirchberg, das auf den Felsen über Kieffers Restaurant sitzt?

Das Museum habe ich mir schon einmal angeschaut, wie auch einige andere. Für *Goldenes Gift* bin ich den Park in der Nacht abgelaufen, weil dort eine Szene spielt. Ich musste schauen, wie die Lichtverhältnisse sind, und wie alles im Detail aussieht.

Was würde Kieffer seinen Gästen vorsetzen, wenn er ein „Festungsmenü“ entwerfen müsste?

Gute Frage. Wenn es realistisch sein soll, müsste man vielleicht Zutaten verwenden, die man früher in der Festung für den Fall einer Belagerung eingelagert hätte: Pökelfleisch, Zwieback, Zwiebeln. Aber daraus kann man vermutlich nur den entsetzlichen norddeutschen Labskaus machen und das würde Kieffer seinen Gästen nicht zumuten.

2021 ist Ihr mittlerweile schon 7. Xavier Kieffer Kriminalroman Goldenes Gift erschienen. Der erste, Teufelsfrucht, kam 2011 heraus. Woher nehmen Sie die Inspiration für Ihre Geschichten in dem doch eher beschaulichen und ruhigen Luxemburg?

Das Gute an Luxemburg ist, dass aufgrund der internationalen Institutionen und Banken zumindest vorstellbar ist, dass dort alle möglichen Verbrechen passieren. Insofern ist von Drogen bis Juwelenraub eigentlich alles denkbar. Was mir ebenfalls hilft ist, dass sich die Stadt sehr schnell wandelt. Deshalb gibt es immer wieder neue Details, wie zum Beispiel den Aufzug im Pfaffental, die man irgendwo einbauen kann. Und dann natürlich die Topographie. Toll, wie viele Orte es in Luxemburg gibt, von denen man Menschen herunterstürzen kann. Aus Sicht eines Kriminalautors beste Voraussetzungen!

Werden noch weitere Romane folgen?

Auf jeden Fall. Der achte Band ist bereits in Planung, und ich kann mir vorstellen, dass danach weitere folgen.

Vorher erscheint Ende 2023 allerdings erst einmal ein Thriller, der in Paris spielt – anno 1911.

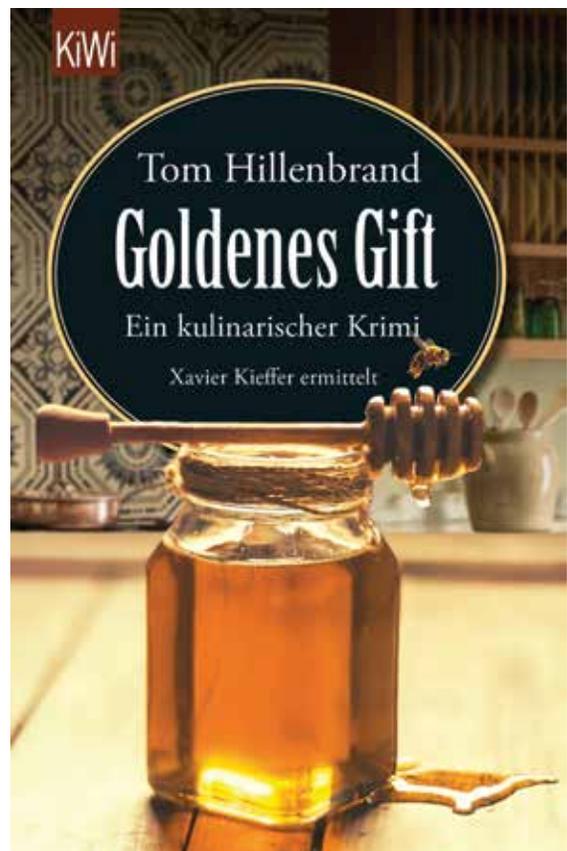
Sie sind seit 2018 Ritter des luxemburgischen Ordens der Eichenkrone. Wie kam es dazu? Haben Sie auch einen kulinarischen Orden?

Dafür hat man mich vorgeschlagen, weil Xavier Kieffer in gewisser Weise ein Botschafter Luxemburgs ist. Viele deutsche Leser sagen mir, dass sie nach Lektüre der Romane gleich mal einen Wochenendtrip ins Großherzogtum gebucht haben. Ich habe mich über die Ehrung auf jeden Fall sehr gefreut. Kulinarische Ehrung steht noch aus, aber ich vermute, das wird auch so bleiben. Ich koche mehr so für den Hausgebrauch.

Rieslingspaschtéit oder Huesenziwwi? Journalist oder Schriftsteller?

Rieslingspaschtéit, weil meine Kinder das mit dem Hasen im Topf vermutlich überhaupt nicht gut fänden. Journalist ist ein abgeschlossenes Kapitel. Ich mache nur noch Bücher, Bücher, Bücher.

Das Interview wurde von Simone Feis durchgeführt.



EMBOÎTEMENT SUR MESURE

QUAND LES RESTAURATEURS ET LES MENUISIERS S'ATTÈLENT À UNE MÊME TÂCHE, LE RÉSULTAT NE PEUT ÊTRE QU'AU MILLIMÈTRE PRÈS



© éric chenal

Les cadres peuvent désormais être facilement enfilés dans leurs meubles de rangement fourrés de velours.

Voilà deux ans que nous avons changé notre manière d'encadrer nos œuvres pour les expositions temporaires. Suite à cela, Deborah Velazquez avait déjà rendu compte ici même (Museomag N°2 2021) de la manière de mettre les papiers sous cadre. Le choix de l'encadrement et le type de présentation – sous passe-partout ou flottant – est bien sûr important pour la mise en

valeur, mais aussi la conservation de l'objet. Par souci de soutenabilité, nous avons opté pour des écrans interchangeables d'une très haute qualité: structure en métal aimantée avec une moulure plate en bois naturel qui se fixe par le devant et un verrouillage par clef spéciale à l'arrière. Mais comment stocker nos nouveaux cadres quand ils ne sont pas exposés? Ce



ne sont certes pas des œuvres d'art, mais leur bonne conservation est essentielle pour la durabilité de notre projet. Du sur mesure permettrait de résoudre plusieurs problèmes d'un coup: protection du pourtour en bois, gestion des différents formats, vue d'ensemble sur les cartons nécessaires pour l'encadrement et stockage sur un espace réduit.

Les responsables de la menuiserie et des restaurateurs ont planché ensemble sur la question, les premiers pour la forme, les seconds pour le revêtement. Il nous fallait des conteneurs mobiles, solides et compartimentés avec un recouvrement molletonné, glissant et inerte, chimiquement s'entend. Nous avons opté pour un agencement par taille dans des caissons en bois sur palettes comprenant un ou plusieurs volumes subdivisés par des glissières qui guident les cadres lors du rangement. Un casier unique dans la partie supérieure est destiné à déposer des cartons neutres adaptés à la taille des cadres rangés en-dessous. Ils servent de remplissage sur l'arrière en fonction de l'épaisseur de l'œuvre qui sera présentée. Les plateaux et coulisses reçoivent un velours en polyester afin de garantir l'effet de glisse et la durabilité du tissu sans attirer d'éventuels nuisibles. Le choix de la qualité et la nuance du tissu permettent un réassortiment dans le temps. Le ton foncé évite un encrassement trop rapide.

Dans un premier temps, la menuiserie a manufacturé les caissons dans un bois multilaminé. Ensuite, en fonction du temps restant entre les divers travaux courants du musée, une équipe conjointe de restaurateurs et menuisiers a entamé le garnissage des rangements: découpe du tissu sur mesure pour les étagères et les barres de séparation, couture des angles du textile et tension des coupons avec agrafage invisible sur les différentes pièces. Les agrafes rendent le travail

réversible et le tissu substituable le cas échéant. Les fixations cachées évitent de faire des griffes lors de l'introduction des cadres dans leur emplacement.

Une fois toutes les pièces garnies, les rails ont été vissés aux plateaux et mis en place dans leurs boîtes. Les cadres peuvent dorénavant être facilement enfilés dans leurs meubles de rangement, le velours rendant les surfaces parfaitement coulissantes et agréables au toucher lors des manipulations de rangement.

Enfin, il va sans dire que ces opérations de manufacture collective permettent, dans le cadre de plages de travail un peu plus creuses de l'agenda du musée, de se retrouver autour d'un projet de travail original qui favorise l'interdisciplinarité des ateliers et l'esprit d'équipe. Et en la matière, tout est bon pour tisser des liens, même les chutes de velours. En effet, il semblerait que certaines auraient même été mises à profit pour confectionner une poupée vaudou censée protéger l'atelier de menuiserie. Histoire d'enfoncer le clou du compagnonnage.

Muriel Prieur



■ CHARITABLES VISITEURS

L'exposition *The Rape of Europe*, montée en un temps record avec la complicité de l'artiste dissident russe Maxim Kantor, a permis au MNHA de proposer une programmation solidaire, en écho au conflit ayant éclaté en Ukraine le 20 février 2022. La Croix-Rouge s'est d'emblée associée à cette initiative et a installé une urne dans les salles d'exposition, invitant les visiteurs à faire un don en faveur des victimes. L'entrée à l'exposition étant gratuite, les personnes découvrant les œuvres si puissamment expressives de Maxim Kantor se sont manifestement émues du caractère de dénonciation ainsi exprimé puisque près de 3.695 € ont pu être recueillis jusqu'en date du 15 septembre dans l'urne placée dans les salles. Une coquette collecte, en somme, en ces temps du tout dématérialisé. Les visiteurs ont encore jusqu'au 17 octobre pour découvrir ou revoir l'exposition et, pourquoi pas en passant, faire un don.

■ WWW.SCHOOLS.MNHA.LU

Tous les ans à la rentrée, le service des publics du MNHA mobilisait ses ressources pour organiser la lourde logistique de la diffusion de ses brochures d'offre scolaire. Fini l'impression désormais. Le MNHA a décidé de faire des économies de papier et de se montrer plus écologique en renonçant complètement à la version imprimée. En revanche, une page web spécifiquement dédiée aux inscriptions des programmes pédagogiques a été créée. Le corps enseignant désireux de fréquenter avec une classe un atelier spécifique d'un de nos sites muséaux est invité à soumettre sa demande via cette plateforme dédiée. Les demandes sont traitées par ordre d'arrivée et le secrétariat se charge de répondre à toutes les attentes plus spécifiques.

■ LE MUSÉE, NOUVELLE DÉFINITION

Récemment, dans le cadre de la 26^e Conférence générale qui s'est tenue à Prague et à laquelle l'ICOM Luxembourg a pris part, l'Assemblée générale extraordinaire de l'ICOM a approuvé une nouvelle définition du musée. Ce vote est l'aboutissement d'un processus participatif de 18 mois qui a impliqué des centaines de professionnels des musées issus de 126 comités nationaux du monde entier.

Voici le nouveau texte:

«Un musée est une institution permanente, à but non lucratif et au service de la société, qui se consacre à la recherche, la collecte, la conservation, l'interprétation et l'exposition du patrimoine matériel et immatériel. Ouvert au public, accessible et inclusif, il encourage la diversité et la durabilité. Les musées opèrent et communiquent de manière éthique et professionnelle, avec la participation de diverses communautés. Ils offrent à leurs publics des expériences variées d'éducation, de divertissement, de réflexion et de partage de connaissances.»

Cette nouvelle définition s'aligne sur certains des changements majeurs dans le rôle des musées, reconnaissant l'importance de l'inclusivité, de la participation des communautés et de la durabilité. Une redéfinition qui devrait intéresser le public luxembourgeois dont on sait,

depuis l'étude LISER **Le public des musées en 2022**, qu'il est un visiteur assidu de musées. En effet, 60 % de la population déclare avoir visité physiquement un musée, au moins une fois, entre mars 2019 et mars 2020, au Luxembourg ou à l'étranger. Cette proportion, rappelle le ministère de la Culture, commanditaire du rapport, est bien supérieure à la moyenne UE, qui s'établissait à 50 % en 2017. À y voir de plus près, ce sont les 30-49 ans, qui à 66 %, s'adonnent le plus à cette activité culturelle.

Dans ce contexte, rappelons que la **Nuit des musées** approche à grands pas: réservez votre soirée du 8 octobre et pensez à la prévente des billets:

<https://museumsmile.lu/fr/nuit-des-musees>

- **jusqu'au 6 octobre** (12h00): en ligne sur luxembourgticket.lu;
- **jusqu'au 7 octobre** (18h30): sur place chez [luxembourgticket](https://luxembourgticket.lu);
- **jusqu'au 8 octobre** (14h00): dans tous les musées participants et au Luxembourg City Tourist Office;

Prix: 10 € (adultes); 3 € (jeunes de 16-26 ans) / Caisse du soir dans tous les musées participants: 15 € (adultes); 7 € (jeunes de 16-26 ans).

Gratuit pour les moins de 16 ans, les détenteurs d'un Kulturpass ainsi que les Amis des Musées et Frënn vum 'natur musée'.

■ LE MNHA PRÉSENT AU CONGRÈS DE L'INC

Du 11 au 15 septembre 2022 s'est tenu en Pologne le 16^e congrès international de numismatique organisé par l'*International Numismatic Council (INC)*. Organisé tous les six ans, ce congrès réunit scientifiques, chercheurs, numismates professionnels et amateurs ainsi que les responsables des collections numismatiques muséales et privées. Cette année, c'est l'université de Varsovie qui se chargeait de l'organisation de cette grand-messe: nouvelles découvertes et numérisation des collections ont été au centre des discussions. Le Cabinet des Médailles du MNHA, membre institutionnel de l'*INC* depuis de nombreuses années, y a été représenté. Enfin, un colloque consacré au défenseur de l'indépendance polonaise et numismate, Joachim Lelewel (1786-1861), a rassemblé plusieurs spécialistes quelques jours auparavant au Emeryk Hutten-Czapski Museum. Joachim Lelewel fut un des pionniers des études numismatiques des monnaies médiévales et gauloises, deux domaines particulièrement pertinents pour les collections numismatiques conservées au MNHA.



HEURES D'OUVERTURE ~ ÖFFNUNGSZEITEN ~ OPENING HOURS

Lundi		fermé	Lundi		fermé
Mardi - Mercredi		10 h - 18 h	Mardi		10 - 18 h
Jeudi	10 h - 20 h (17 - 20 h gratuit)		Mercredi	10 h - 20 h (17 - 20 h gratuit)	
Vendredi - Dimanche		10 h - 18 h	Jeudi-Dimanche		10 - 18 h
Montag		geschlossen	Montag		geschlossen
Dienstag - Mittwoch		10 - 18 Uhr	Dienstag		10 - 18 Uhr
Donnerstag	10 - 20 Uhr (17 - 20 Uhr gratis)		Mittwoch	10 - 20 Uhr (17 - 20 Uhr gratis)	
Freitag - Sonntag		10 - 18 Uhr	Donnerstag - Sonntag		10 - 18 Uhr
Monday		closed	Monday		closed
Tuesday - Wednesday		10 am - 6 pm	Tuesday		10 am - 6 pm
Thursday	10 am - 8 pm (5 - 8 pm free)		Wednesday	10 am - 8 pm (5 - 8 pm free)	
Friday - Sunday		10 am - 6 pm	Thursday - Sunday		10 am - 6 pm

VISITES GUIDÉES ~ FÜHRUNGEN ~ GUIDED TOURS

Visiteurs individuels | Einzelbesucher | Single visitors

Jeudi à 18 h et dimanche à 15 h	en alternance	LU/DE/FR/EN	Mercredi à 17 h et dimanche à 15 h	en alternance	LU/DE/FR/EN
Donnerstag 18 Uhr und Sonntag 15 Uhr	abwechselnd	LU/DE/FR/EN	Mittwoch 17 Uhr und Sonntag 15 Uhr	abwechselnd	LU/DE/FR/EN
Thursday 6 pm and Sunday 3 pm	alternately	LU/DE/FR/EN	Wednesday 5 pm and Sunday 3 pm	alternately	LU/DE/FR/EN

Plus de détails sur | Weitere Informationen unter | Further details on | Mais informação no portal
www.mnha.lu | www.m3e.lu

Groupes (≥10) uniquement sur demande | Gruppen (≥10) nur auf Anfrage | Groups (≥10) available upon request
80 € (+ entrée ~ Eintritt ~ admission)

Infos et réservations: T (+352) 47 93 30 – 214 | T (+352) 47 93 30 – 414 du lundi au vendredi de 7h30 jusqu'à 16h30
servicedespublics@mnha.etat.lu

TARIFS ~ EINTRITTSPREISE ~ ADMISSION FEES

Exposition permanente | Dauerausstellung | Permanent Exhibition
gratuit | gratis | free

Expositions temporaires | Sonderausstellungen | Temporary Exhibitions
adultes | Erwachsene | adults **7 €**

groupes | Gruppen | groups (≥ 10) **5 € / pers.**

familles | Familien | families **10 €**
2 adultes & enfant(s) | 2 Erwachsene & Kind(er) |
2 adults & child(ren)

Kulturpass **gratuit | gratis | free**
(workshops : 50% réduction | 50% Ermässigung | 50% discount)

étudiants | Studenten | students **gratuit | gratis | free**

< 26, Amis des musées, ICOM **gratuit | gratis | free**

Exposition permanente | Dauerausstellung | Permanent Exhibition
gratuit | gratis | free

Expositions temporaires | Sonderausstellungen | Temporary Exhibitions
adultes | Erwachsene | adults **7 €**

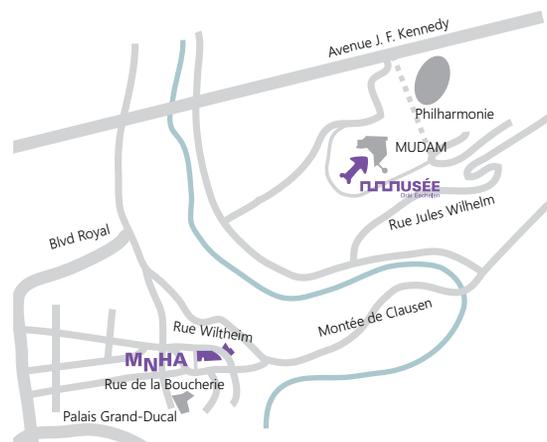
groupes | Gruppen (≥ 10) | groups **5 € / pers.**

familles | Familien | families **10 €**
2 adultes & enfant(s) | 2 Erwachsene & Kind(er) |
2 adults & child(ren)

Kulturpass **gratuit | gratis | free**
(workshops : 50% réduction | 50% Ermässigung | 50% discount)

étudiants | Studenten | students **gratuit | gratis | free**

< 26, Amis des musées, ICOM **gratuit | gratis | free**



MNHA

Marché-aux-Poissons
L-2345 Luxembourg
tél.: 47 93 30-1
www.mnha.lu

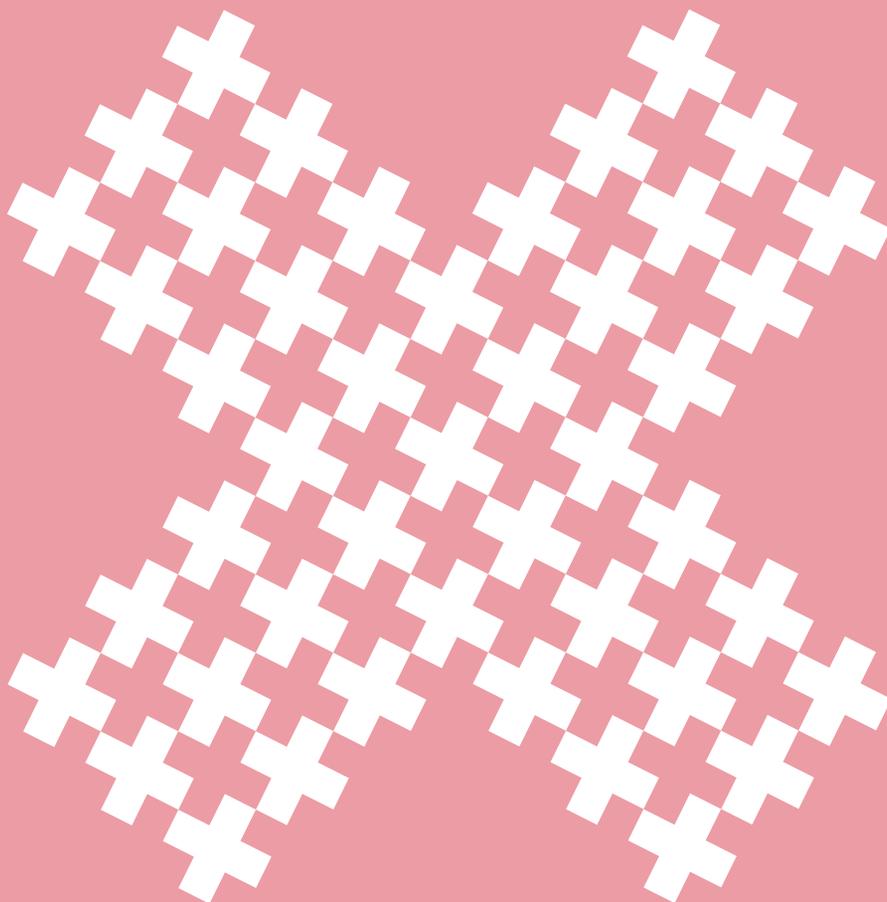
M3E

5, Park Dräi Eechelen
L-1499 Luxembourg
tél.: 26 43 35
www.m3e.lu

MUSÉE
Dräi Eechelen

15.07.2022
12.03.2023

Entrée gratuite



COLLECTIONS

2012-2022

Musée national
d'histoire et d'art
Luxembourg

MNHA



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Musée Dräi Eechelen
5, Park Dräi Eechelen
L-1499 Luxembourg

www.m3e.lu
[@m3eechelen](https://www.instagram.com/m3eechelen)
[f](https://www.facebook.com/m3eechelen) [y](https://www.youtube.com/m3eechelen)